



# Softcatalà, l'ONG del programari

Una vintena de joves d'arreu dels Països Catalans, formats en titulacions tan diferents com la programació en la informàtica i l'estudi de la llengua, un bon dia van engegar aquesta entitat que fins ara no ha parat d'oferir programes en català.

**A**ctualment ja existeixen alguns productes informàtics en la nostra llengua, poquíssima cosa, però, si tenim en compte tots els recursos que hi ha al mercat. Un dels principals motius d'aquesta manca de programari en català és justament aquesta llei del mercat que diu que no és rendible la traducció dels productes a llengües com la catalana. En conseqüència, els usuaris es veuen quasi obligats a utilitzar els programes i aplicacions que les grans empreses produeixen i distribueixen en les llengües que tenen més mercat. Tanmateix, hi ha alguns projectes en marxa que pretenen pal·liar aquest greu comparatiu.

Una de les iniciatives més importants, per l'abast de les seues campanyes i la qualitat de la feina que fan, és sense cap mena de dubte Softcatalà. Segons Miquel Piulats, president de Softcatalà, la motivació principal de crear aquesta entitat va ser la de donar suport a la traducció i adaptació de programes al català i "d'aquesta manera traslladar a l'usuari la decisió final de decidir quina llengua volia que parlés el seu ordinador".

L'objectiu, doncs, estava fixat, i així naixia Softcatalà, una organització sense finalitat de lucre que pretén organitzar el desenvolupament, la traducció i la distribució de productes en català mitjançant Internet i els CD-Rom que editen amb la col·laboració d'entitats, empreses i institucions diver-

ses. "L'associació s'autofinança, independentment dels governs o d'altres organismes", vol deixar ben clar Miquel Piulats, que explica que Softcatalà cobreix totalment les seues despeses amb la venda dels programes en CD-Rom per un preu molt simbòlic des de les pàgines web que l'entitat té a Internet ([www.softcatala.org](http://www.softcatala.org)). Aquests discs òptics tenen un cost



de producció també molt baix, bàsicament perquè ofereixen programes d'ús públic o gratuït.

Aplegar tot el programari possible en català és un dels objectius principals de l'entitat. Després d'un any de feina va veure la llum la versió d'El Navegador, el primer programa que es va adaptar. El procés de la traducció dels programes és molt complex. Jordi Mas, cap d'enginyeria de Softcatalà, pot descriure totes les passes que s'han de seguir de memòria. Després d'escollir el programa sobre el qual s'actuarà, se n'han d'extraure tots els textos. Alesh-

res s'estudia la terminologia que utilitza i es decideix quins termes s'han d'adaptar. Mitjançant un llibre d'estil específic que han anat elaborant, es corregeix tota la terminologia. Paral·lelament, també es va traduint el gruix de la documentació: tots els programes d'ajuda que acompanyen tot programa. Després es procedeix al muntatge del programa, i finalment, un equip de gent fa un test durant un

període de temps suficient per comprovar que tot funciona i que no s'han deixat res.

Però la intervenció de Softcatalà no acaba aquí. Jordi Mas explica que "la tasca més important és la promoció i la distribució del programa", i afegeix que "el procés continua després, perquè una vegada has oferit una versió d'un programa traduït al català cal anar activant tot el procés per anar adaptant les noves versions".

Miquel Piulats explica que aquesta feina que fan és possible perquè "el voluntariat és el nostre valor més important. Actualment hi treballen aproximadament una vintena de persones si es tenen en compte les col·laboracions". I vol fer un reconeixement a aquest esforç individual de les persones que formen part de Softcatalà.

Amb aquest equip format bàsicament per programadors i lingüistes, han aconseguit fins i tot avançar-se a l'aparició de noves ver-



## Programes i recursos de Softcatalà

**El Navegador.** Va ser el primer programa que va traduir Softcatalà. L'última versió que s'ha presentat, la 4.7, ha estat homologada per Netscape, empresa que fins ara ha aconseguit atreure més usuaris que Microsoft, propietària de l'Explorer. Entre les prestacions més interessants d'El Navegador destaca, a més de la navegació per Internet, la gestió del correu electrònic i la realització de pàgines web sense sortir de l'aplicació.

**GetRight.** Aplicació que facilita la descàrrega de fitxers des d'Internet mitjançant El Navegador. Preveure el temps de durada de les operacions és una de les aportacions més interessants.

**mIRC.** Un dels programes més utilitzats per fer tertúlies electròniques. Funciona de manera que connecta diferents servidors que ofereixen una sèrie de canals de xat que solen estar organitzats per temes o motius de conversa.

**LeechFTP.** Un programa que permet múltiples funcions de connexió amb els servidors, la més important és la transferència de fitxers mitjançant Internet entre ordinadors i servidors remots.

**WinAmp.** Una aplicació que permet reproduir fitxers d'àudio en diversos formats. S'utilitza generalment per a la reproducció dels fitxers MP3 (els més utilitzats a Internet). Les últimes versions, però, ja permeten reproduir els CD d'àudio.

**Eudora.** Un programa molt complet per gestionar el correu electrònic. Entre les moltes opcions que permet, destaca la

possibilitat de crear filtres per impedir la recepció de missatges no desitjats.

**Winrar.** Una utilitat per arxivar i gestionar els arxius RAR, ZIP, ARJ, CAB i LZH, que indiquen sistemes de compressió diferents. Entre les possibilitats que ofereix, permet extreure, comprovar, actualitzar, suprimir i reparar els arxius ZIP.

**Linux (Linux.softcatala.org).** És l'adreça de la pàgina web que agrupa els recursos Linux en català, un sistema operatiu alternatiu al Windows i al Mac Os. Entre els projectes que estan desenvolupant destaquen la versió d'El Navegador 4.7 per a Unix i el Mandrake, que serveix per distribuir el Linux en català.

**Eines de traducció.** A les pàgines web de Softcatalà també es poden trobar les eines lingüístiques i informàtiques que s'han anat desenvolupant per treballar en la traducció i adaptació del programari al català per aconseguir una qualitat òptima. Entre el material que es publica hi ha un valuós recull de més de 1.200 termes informàtics que utilitzen per a la traducció dels programes. A més, es pot accedir a una guia per comprovar els programes i a una descripció de tot el procés de localització que duen a terme amb qualsevol dels programes originals en anglès.

**El Rebot (www.elrebot.net).** Nom de la pàgina web que aplega tots els recursos informàtics d'ús públic en què ha intervingut Softcatalà. Una adreça de referència des d'on es poden baixar aquests i altres programes en català.



sions d'alguns programes. En el cas de les noves versions d'El Navegador de Netscape, l'usuari va poder instal·lar-se a l'ordinador, des de diversos servidors d'Internet que col·laboren en la distribució dels programes, la nova versió molt abans que apareguera la castellana. "Això és possible perquè nosaltres estem en contacte directe i sense intermediaris amb Netscape", explica Jordi Mas, que afegeix que "no tindria sentit traduir-lo directament del castellà, ni de qualsevol altra llengua que no fos l'original, perquè aquesta és l'única manera d'aconseguir una certa

normalitat de la llengua catalana a la informàtica".

Sobre la traducció i les posteriors actualitzacions del popular navegador de Netscape, Miquel Piulats diu que comporta molt de treball, perquè "no només és important traduir i adaptar un producte al català, sinó també mantenir-lo actualitzat, i això és una cosa que des de bon començament nosaltres hem tingut molt clara: tothom sap que és molt poc habitual que s'utilitzin versions antigues de productes informàtics, estiguin o no en català, havent-hi diponible una versió més recent".

Entre els projectes que Softcatalà està duent a terme actualment destaca, una vegada més, una nova versió del programa estrella amb què es varen donar a conèixer.

Miquel Piulats també vol destacar que estan dedicant molts esforços al sistema operatiu Linux, i que han fet alguns acords perquè incloguen el català a les distribucions oficials. I es vol donar més protagonisme a El Rebot, pàgina web que es convertiria en un gran aparador del programari.

Francesc Vila